



Bryssel, 17. maaliskuuta 2026
(OR. en)

10665/96
DCL 1

USA 36

TURVALLISUUSLUOKITUKSEN POISTAMINEN

Asiakirja: 10665/96 RESTREINT UE/EU RESTRICTED

Päivämäärä: 1. lokakuuta 1996

Muuttunut jakelu: Julkinen

Asia: Ehdotus neuvoston asetukseksi (EY) tiettyjen kolmansien maiden tietyn lainsäädännön soveltamisen vaikutuksilta sekä siihen perustuvilta tai siitä johtuvilta toimilta suojautumisesta

Valtuuskunnille toimitetaan oheisena toisinto asiakohdassa mainitusta asiakirjasta, jonka turvallisuusluokitus on poistettu.

Tämän asiakirjan teksti on sama kuin edellisen toisinnon teksti.

10665/96

RESTREINT

USA 36

KERTOMUS

Lähettiläjä: Puheenjohtaja

Vastaanottaja: Pysyvien edustajien komitea

Ed. asiak. n:o 10510/96 USA 35

Kom:n ehd. n:o 9573/96 COMER 78 USA 26 + ADD 1

Asia: **Ehdotus neuvoston asetukseksi (EY) tiettyjen kolmansien maiden tietyn lainsäädännön soveltamisen vaikutuksilta sekä siihen perustuvilta tai siitä johtuvilta toimilta suojautumisesta**

Transatlanttisten suhteiden työryhmä käsitteli 14. lokakuuta 1996 pitämässään kokouksessa asetusehdotuksen tekstiä jossain määrin (ks. liite). Jäljellä on kuitenkin eräitä kysymyksiä, jotka koskevat asetusehdotuksen pääsisältöä ja toiminnallisia vaikutuksia ja joita pysyvien edustajien komitean on käsiteltävä:

1. Yksi valtuuskunta ehdotti sellaisten säännösten mukaan ottamista, joilla varmistetaan, että Yhdysvalloissa käytävän oikeudenkäynnin eurooppalaiset vastaajat saavat nopeasti päätöksen mahdollisesta poikkeusluvasta myöntyä yhdysvaltalaisen tuomioistuimen pyyntöihin. Tämä ongelma liittyy 5, 7 ja 8 artiklaan.
2. Useat valtuuskunnat ottivat eri tavoin esiin kysymyksen siitä, voidaanko Helms-Burtonin lain mukaisella toiminnalla vahinkoa aiheuttaneen yhdysvaltalaisen yhtiön itsenäisiä, yhteisössä kaupparekisteriin merkittyjä tytäryhtiöitä pitää vastuullisina näistä vahingoista ja vaatia niiltä vahingonkorvausta, ja jos, niin millä tavoin. Asetuksen 6 artiklan kolmannen kohdan nykyisessä välitysehdotukseksi tarkoitettussa sanamuodossa edellytetään, että itse tytäryhtiötä ei voida takavarikoida, vaan vain sen yhdysvaltalaisen emäyhtiön omistuksessa olevia osakkeita.

3. Yksi valtuuskunta ehdotti, että laajennetaan niiden henkilöiden määritelmää, joihin asetusta sovelletaan niin, että se kattaa kaikki jäsenvaltioiden kansalaiset asuinpaikasta riippumatta ja kaikki yhteisön alueella olevat henkilöt. Asetusehdotuksen 11 artikla sisältää määritelmän, joka koskee toiminnallista 2, 5 ja 6 artiklaa.

4. Työryhmä keskusteli tavoista, joilla D'Amaton lain mukaiseen menettelyyn kuuluvia erityispiirteitä voidaan valvoa:

- asetuksen 6 artiklan toiseen kohtaan yllä jo lisätty uudella tekstillä, jolla saatetaan D'Amaton laissa suunnitellut Yhdysvaltojen toimet selvemmin vahingonkorvauksiin oikeuttaviksi,
- neuvoston julistuksella, jossa ilmaistaisiin neuvoston aikomus ryhtyä asianmukaisiin vastatoimenpiteisiin, jos D'Amaton lakia sovelletaan.

DECLASSIFIED

**Ehdotus neuvoston asetukseksi ^(a)
tietyjen kolmansien maiden tietyn lainsäädännön
soveltamisen vaikutuksilta sekä siihen perustuvilta tai
siitä johtuvilta toimita suojaumisesta**

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 73 c, 113 ja 235 artiklan,

ottaa huomioon komission ehdotuksen,

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon ⁽¹⁾,

sekä katsoo, että

Euroopan yhteisön tavoitteisiin kuuluu maailmankaupan tasapainoisen kehittämisen ja kansainvälisen kaupan rajoitusten vähittäisen poistamisen edistäminen,

yhteisö pyrkii mahdollisimman laaja-alaiseen pääoman vapaaseen liikkuvuuteen jäsenvaltioiden ja kolmansien maiden välillä, mukaan lukien kaikkien suoriin investointeihin kohdistuvien rajoitusten poistaminen, myös investoinnit kiinteään omaisuuteen, sijoittautuminen, rahoituspalvelujen tarjoaminen tai arvopaperien laskeminen pääomamarkkinoille,

tietyt kolmannet maat ovat säätäneet tai todennäköisesti säätävät tietyjä lakeja, asetuksia ja muita säädöksiä, joilla pyritään säätämään Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden lainkäyttövallan alaisten luonnollisten ja oikeushenkilöiden toimia,

⁽¹⁾lausunto annettu, EYVL N:o.....

^(a)UK: tarkasteluvarauma

kyseisten lakien, asetusten ja muiden säädösten soveltaminen kyseisten maiden ulkopuolella on kansainvälisen oikeuden vastaista ja haittaa edellä mainittujen tavoitteiden saavuttamista,

kyseiset lait, mukaan lukien asetukset ja muut säädökset ja niihin perustuvat tai niistä johtuvat toimet, vaikuttavat tai todennäköisesti vaikuttavat vallitsevaan oikeusjärjestykseen ja vahingoittavat yhteisön etuja sekä luonnollisten ja oikeushenkilöiden etuja heidän käyttäessään Euroopan yhteisön perustamissopimuksen mukaisia oikeuksiaan,

näissä poikkeuksellisissa olosuhteissa on tarpeen aloittaa toimet yhteisön tasolla yhteisön vallitsevan oikeusjärjestyksen, yhteisön etujen ja kyseisten henkilöiden etujen suojelemiseksi erityisesti poistamalla, kumoamalla, estämällä tai muulla tavoin vastustamalla kyseisen ulkomaisen lainsäädännön vaikutuksia,

pyyntö saada tietoa tämän asetuksen mukaisesti ei estä jäsenvaltiota vaatimasta samanlaista tietoa annettavaksi kyseisen valtion viranomaisille,

neuvosto on hyväksynyt yhteisen toiminnan n:o päivältäkuuta 19..... varmistukseksi, että jäsenvaltiot ryhtyvät tarpeellisiin toimenpiteisiin suojataksaan henkilöitä, joiden etuja edellä mainitut lait ja niihin perustuvat toimet koskevat, jos nämä edut eivät ole tällä asetuksella suojattuja,

tämän asetuksen soveltamisessa komissiota avustaa jäsenvaltioiden edustajista muodostuva komitea,

tässä asetuksessa edellytetyt toimet ovat tarpeen Euroopan yhteisön perustamissopimuksen tavoitteiden saavuttamiseksi, ja

tietyjen tämän asetuksen säännösten hyväksymiseksi perustamissopimuksessa ei ole määräyksiä muista kuin 235 artiklan mukaisista valtuuksista,

ON ANTANUT TÄMÄN ASETUKSEN:

1 artikla
Suojautumisala

Tässä asetuksessa säädetään sellaisilta vaikutuksilta suojautumisesta ja niiden ehkäisemisestä, jotka aiheutuvat tämän asetuksen liitteessä eriteltyjen lakien, mukaan lukien asetukset ja muut säädökset, ja niihin perustuvien tai niistä johtuvien toimien soveltamisesta kyseisen maan ulkopuolella silloin kun soveltaminen koskee 11 artiklan ensimmäisessä virkkeessä tarkoitettujen henkilöiden etuja, jotka liittyvät kansainväliseen kauppaan ja/tai pääoman liikkuvuuteen sekä näihin liittyviin kaupallisiin toimiin Euroopan yhteisön ja kolmansien maiden välillä.

Neuvosto voi perustamissopimuksen asiaa koskevien määräysten mukaisesti ja sen estämättä, mitä 7 artiklan (c alakohdassa) on säädetty, lisätä lakeja tämän asetuksen liitteeseen tai poistaa niitä siitä.

2 artikla ^(a)
Ilmoitukset

Kun liitteessä mainitut lait tai siihen perustuvat tai siitä johtuvat toimet vaikuttavat suoraan tai epäsuorasti 11 artiklan ensimmäisessä virkkeessä tarkoitettun henkilön taloudellisiin tai rahoitusta koskeviin etuihin, tällaisen henkilön on ilmoitettava kyseiset tiedot komissiolle 30 päivän kuluessa siitä päivästä, jona hän sai kyseiset tiedot; oikeushenkilön etujen osalta tätä velvoitetta sovelletaan johtokunnan jäseniin, johtajistoon ja muihin henkilöihin, joilla on liikkeenjohdollisia vastuita.⁽¹⁾

Komission pyynnöstä henkilön on annettava kaikki tämän asetuksen tarkoituksiin liittyvät tiedot komission pyynnön mukaisesti 30 päivän kuluessa pyynnön esittämisestä.

⁽¹⁾Tiedot on toimitettava seuraavaan osoitteeseen: Euroopan komissio, pääosasto I, Rue de la Loi/Wetstraat 200, B-1049 Bryssel.

^(a)UK: varauma; S: odotusvarauma

Kaikki tiedot esitetään Euroopan komissiolle joko suoraan tai jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten välityksellä. Jos tiedot esitetään suoraan Euroopan komissiolle, komissio ilmoittaa välittömästi asiasta sen jäsenvaltion toimivaltaisille viranomaisille, jossa tiedot antanut henkilö asuu tai on rekisteröity.

3 artikla

Luottamuksellisuus

Kaikkia 2 artiklan mukaisesti annettuja tietoja on käytettävä ainoastaan niihin tarkoituksiin, joita varten ne on annettu.

Luonteeltaan luottamukselliset tiedot tai tiedot, jotka annetaan luottamuksellisesti, ovat salassapitovelvollisuuden alaisia. Komissio ei saa paljastaa niitä ilman tiedot antaneen henkilön nimenomaista lupaa.

Kyseisten tietojen toimittaminen edelleen on sallittua erityisesti oikeudellisten toimien yhteydessä, jos komissio veloitetaan siihen tai sille annetaan siihen lupa. Tietojen toimittamisessa edelleen on otettava huomioon kyseisen henkilön oikeudet edut siten, että hänen liikesalaisuuksiaan ei paljasteta.

Tämän artiklan säännökset eivät estä komissiota antamasta yleisluonteisia tietoja. Tällaisen tiedon antaminen ei ole sallittua, jos se on ristiriidassa tiedon alkuperäisen tarkoituksen kanssa.

Jos luottamuksellisuutta rikotaan, tiedon toimittajalla on oikeus siihen, että tieto kumotaan, jätetään huomioon ottamatta tai oikaistaan, tapauksen mukaan.

4 artikla^(a)

Tuomioiden tunnustamatta jättäminen

Liitteessä mainittuja lakeja tai niihin perustuvia tai niistä johtuvia toimia suoraan tai välillisesti täytäntöönpanevan yhteisön ulkopuolisen tuomioistuimen tuomioita ja hallintoviranomaisen päätöksiä ei tunnusteta tai panna täytäntöön millään tavalla.

5 artikla^{(1)(b)}

Noudattamatta jättäminen

Kenenkään 11 artiklan ensimmäisessä virkkeessä tarkoitetun henkilön ei tule suoraan tai avustajan tai muun välittävän henkilön kautta aktiivisesti tai tahallisen laiminlyönnin kautta noudattaa vaatimuksia tai kieltoja, mukaan lukien ulkomaisten tuomioistuinten pyyntöjä, jotka suorasti tai epäsuorasti perustuvat liitteessä mainittuihin lakeihin tai niihin perustuviin tai niistä johtuviin toimiin tai johtuvat edellä mainituista laeista tai toimista.

Henkilöille voidaan antaa 7 ja 8 artiklassa säädettyjen menettelyjen mukaisesti lupa noudattaa näitä vaatimuksia tai kieltoja kokonaan tai osittain, jos noudattamatta jättäminen vahingoittaisi vakavasti heidän etujaan tai yhteisön etuja. Tämän säännöksen soveltamisperusteet vahvistetaan 8 artiklassa säädetyn menettelyn mukaisesti.

(¹)Neuvoston ja komission lausuma neuvoston pöytäkirjaan:

"Neuvosto ja komissio toteavat, että asetuksessa ei millään tavoin kielletä täysin tosiasioiden pohjalta tapahtuvaa tietojen toimittamista asetuksen 1 artiklassa tarkoitetuille henkilöille eikä aseteta sille seuraamuksia, kun on kyse tapauksista, joilla voi olla kielteisiä vaikutuksia heidän taloudellisiin ja rahoitusta koskeviin etuihinsa."

[Otettu mukaan Belgian valtuuskunnan ehdotuksen mukaisesti]

(^a)UK: odotusvarauma

(^b) GR, I ja UK: varauma

6 artikla^(a)
Vahingonkorvaus

Jokaisella 1 artiklan ensimmäisessä kohdassa tarkoitettulla henkilöllä on oikeus saada korvausta vahingoista, joita liitteessä mainittujen lakien soveltaminen tai niihin perustuvat tai niistä johtuvat toimet tälle henkilölle aiheuttavat, oikeudenkäyntikulut mukaan lukien.

Vahingonkorvaus, mukaan luettuna liitteessä mainittujen lakien täytäntöönpanoa edistämällä tai niihin perustuvia tai niistä johtuvia toimia toteuttamalla aiheutettu vahinko, voidaan saada luonnolliselta tai oikeushenkilöltä tai muulta vahingon aiheuttaneelta taholta sellaisessa jäsenvaltiossa aloitetun oikeudenkäynnin kautta, jossa kyseisellä henkilöllä tai taholla on varoja, tämän kuitenkaan rajoittamatta oikeutta nykyisten kansainvälisten oikeudenkäyttöä koskevien sopimusten nojalla aloittaa oikeudenkäynti toisessa valtiossa.

Vahingonkorvaus voitaisiin suorittaa sovellettavan lain mukaisesti näiden henkilöiden tai tahojen yhteisössä olevien varojen takavarikointina tai myyntinä, mukaan lukien yhteisössä rekisteröidyn oikeushenkilön osakkeet, tämän kuitenkaan rajoittamatta muiden saatavilla olevien keinojen käyttämistä.

Hallintosäännökset

7 artikla

Tämän asetuksen täytäntöön panemiseksi komissio

a) tiedottaa neuvostolle välittömästi ja perusteellisesti 1 artiklassa tarkoitettujen lakien, asetusten ja muiden säädösten sekä niistä johtuvien toimenpiteiden vaikutuksista tämän asetuksen mukaisesti hankitun tiedon perusteella ja laatii siitä säännöllisesti kattavan julkisen selvityksen,

b)^(b) antaa lupia 5 artiklassa vahvistettujen edellytysten mukaisesti,

^(a)D, E ja UK: varauma; P: tarkasteluvarauma; I: odotusvarauma

^(b)UK: varauma

c) lisää tai peruuttaa tarvittaessa viittauksia sekundäärisiin asetuksiin ja muihin säädöksiin, jotka perustuvat liitteessä eriteltyihin lakeihin ja kuuluvat tämän asetuksen soveltamisalaan,

d) julkaisee ilmoituksen Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä tuomioistuimen tuomioista ja päätöksistä, joihin sovelletaan 4 ja 6 artiklaa,

e) julkaisee Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä 2 artiklassa tarkoitettujen jäsenvaltioiden toimivaltaisten viranomaisten nimet ja osoitteet.

8 artikla^(a)

Edellä 7 artiklan b ja c alakohdan täytäntöönpanemiseksi komissiota avustaa komitea, joka muodostuu jäsenvaltioiden edustajista ja jonka puheenjohtajana on komission edustaja.

Komission edustaja tekee komitealle ehdotuksen tarvittavista toimenpiteistä. Komitea antaa lausuntonsa ehdotuksesta määräajassa, jonka puheenjohtaja voi asettaa asian kiireellisyyden mukaan. Lausunto annetaan perustamissopimuksen 148 artiklan 2 kohdassa niiden päätösten edellytykseksi määrättyllä enemmistöllä, jotka neuvosto tekee komission ehdotuksesta. Komiteaan kuuluvien jäsenvaltioiden edustajien äänet painotetaan mainitussa artiklassa tarkoitetulla tavalla. Puheenjohtaja ei osallistu äänestykseen.

Komissio päättää suunnitelluista toimenpiteistä, jos ne ovat komitean lausunnon mukaiset.

Jos suunnitellut toimenpiteet eivät ole komitean lausunnon mukaisia tai jos lausuntoa ei ole annettu, komissio tekee viipymättä neuvostolle ehdotuksen tarvittavista toimenpiteistä. Neuvosto ratkaisee asian määräenemmistöllä.

Jos neuvosto ei ole ratkaissut asiaa kahden viikon kuluessa siitä päivästä, kun asia on tullut vireille neuvostossa, komissio tekee päätöksen ehdotetuista toimenpiteistä.

^(a)UK: varauma

Yleiset ja loppusäännökset

9 artikla

Jokainen jäsenvaltio päättää sovellettavista seuraamuksista tämän asetuksen 2 tai 5 artiklan säännöksiä^(a) rikottaessa. Seuraamusten on oltava tehokkaita, oikeudenmukaisia ja ennaltaehkäiseviä.

10 artikla

Komissio ja jäsenvaltiot ilmoittavat toisilleen tämän asetuksen mukaisesti toteutetuista toimenpiteistä ja muista tähän asetukseen liittyvistä olennaisista seikoista.

11 artikla^(b)

Tätä asetusta sovelletaan kaikkiin yksityisiin ja julkisiin luonnollisiin ja oikeushenkilöihin, jotka asuvat tai jotka on rekisteröity yhteisössä, sekä niihin jäsenvaltioiden kansalaisiin ja yrityksiin, joita tarkoitetaan neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4055/86 1 artiklan 2 kohdassa⁽¹⁾.

Asetusta sovelletaan yhteisön alueella, myös sen aluevesillä ja ilmatilassa, sekä kaikissa jonkin jäsenvaltion lainkäyttövallan tai valvonnan alaisissa ilma-aluksissa ja aluksissa.

⁽¹⁾EYVL N:o L 378, 31.12.1986, s. 1

^(a)D: varauma

^(b)UK: varauma ja vaihtoehtoinen ehdotus

"Tätä asetusta sovelletaan kaikkiin yksityisiin ja julkisiin luonnollisiin ja oikeushenkilöihin, jotka ovat jonkin jäsenvaltion kansalaisia tai jotka on rekisteröity yhteisössä, sekä niihin jäsenvaltioiden kansalaisiin, joita tarkoitetaan neuvoston asetuksen (ETY) N:o 4055/86 1 artiklan 2 kohdassa.

Lisäksi asetusta sovelletaan muihin henkilöihin, jotka ovat yhteisön alueella, myös sen aluevesillä ja ilmatilassa, sekä kaikissa jonkin jäsenvaltion lainkäyttövallan tai valvonnan alaisissa ilma-aluksissa ja aluksissa."

12 artikla

Tämä asetus tulee voimaan päivänä, jona se julkaistaan Euroopan yhteisöjen virallisessa lehdessä.

Tämä asetus on kaikilta osiltaan velvoittava, ja sitä sovelletaan sellaisenaan kaikissa jäsenvaltioissa.

Tehty, 1996

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

DECLASSIFIED

**1 artiklassa tarkoitetut
LAIT, ASETUKSET JA MUUT SÄÄDÖKSET**

MAA:AMERIKAN YHDYSVALLAT

LAIT

- 1."National Defence authorization Act for Fiscal Year 1993", Title XVII - Cuban Democracy Act of 1992, section 1706
[yhteenveto sisällöstä]^(a)
- 2."Cuban Liberty and Democratic Solidarity act of 1996"
[yhteenveto sisällöstä]^(a)
- 3."Iran and Libya Sanctions Act of 1996"
[yhteenveto sisällöstä]^(a)

ASETUKSET

- 1.31 CFR (Code of Federal Regulations) Ch. V (7-1-95 edition) Part 515 - Cuban Assets Control Regulations, subpart E - Licenses, Authorizations and Statements of Licensing Policy.
[yhteenveto sisällöstä]^(a)

^(a)FIN: odotusvarauma